



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Waan Vusi waa'ee obboleetti ishe jette /
Que va dire la sœur de Vusi ?

Written by: Nina Orange

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (om) Demoze Degefa, (fr) Isabelle

Duston, Veronique Biddau

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

Waan Vusi waa'ee obboleetti ishe jette
Que va dire la sœur de Vusi ?



✎ Nina Orange

🔒 Wiehan de Jager

📖 Demoze Degefa

🗣️ Oromo / French

📖 Level 4





Guyyaa tokko akkon Vusi waamtee akkan jetene,” Killee kana gara warra keetii gessi. Cidha obboletti keetiif kan ta’ee keekii ittin tolchani.”

...

Un matin de bonne heure, Vusi est appelé par sa grand-mère, « Vusi, s’il te plaît, peux tu amener cet œuf à tes parents. Ils veulent faire un gros gâteau pour le mariage de ta sœur ».



Obboleetin Vusi yaadde akan jette, Vusin obbolessa kiya,
ani waa'ee kennaa bayee hindhphadhu. waa'ee keekiis
akkanuma. Hundi kenyaas jirraa ani bayee
gammadeera. Uffataa kee bareeda uffadhu ti guyyaa
kana hakanjnu. "Vusin is akkasuma godhe.

...

La sœur de Vusi réfléchit un moment, puis elle a dit, «
Vusi mon frère, les cadeaux me sont égaux. Je ne me
soucie pas non plus du gâteau ! Nous sommes ici tous
ensemble, je suis heureuse. Maintenant va mettre sur tes
vêtements de fête et célébrons ce jour ! » Et c'est ce que
fit Vusi.



Gara mana warra isaa yeroo deemuu, Vusiin namoota
fuduraa guran qunnamee. Muccan tokko killee Vusi
fudhate mukkat i darbe cabsee.
...

En allant chez ses parents, Vusi rencontra deux garçons
en train de cueillir des fruits. Un des garçons s'empara
de l'œuf de Vusi et le lança sur un arbre. L'œuf se cassa.



“Male gootee,” jedhe itti iyee Vusin. “Killeewan kuni keekii tolchudhafi. Keekiin kunis immp cidha obboletti kiyyatiif. Yoo keekiin jinjiranne ta’ee obboleettin kiyya mal jetti?”

...

« Qu’as-tu fait ? » cria Vusi. « Cet œuf était pour un gâteau, le gâteau du mariage de ma sœur. Que va dire ma sœur s’il n’y a pas de gâteau pour son mariage ? »



“Malan godha?” jedhe Vusin. “Sani suni kenna bakka qaca turte nifigide deemte. Warrai mana ijaaru suni qaca nakennan, sababaa sinqee warra fudura sani cabsaniif. Warri fuduraa guru sinqee nankennan sababini isaas kille narra cabsan. keekiin suni cidhaaf ture. Amma garu, killen hinjiruu, keekiin hinjiruu, kennanis hinjoruu.”

...

« Que dois-je faire ? » s’écria Vusi. « La vache qui s’est enfuie était un cadeau, en échange du foin, que les constructeurs m’ont donné. Les constructeurs m’ont donné le foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m’ont donné le bâton parce qu’ils ont cassé l’œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage. Maintenant il n’y a pas d’œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau ».



Ojoolen sunis Vusi ashuu isaantin bayee gaddan.
"Waa'ee kille caphee wanti goonu hinjiru garu sinkee
obboletti keetif kuno," jedge mucaan tokko. Vusin
deemuu itti fufee.

...

Les garçons étaient désolés d'avoir taquiné Vusi. « Nous
ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voilà un bâton
de marche pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi poursuivit
sa route.



Sa'atin garuu gara yeroodhuma san gara abba issheiti
deebite. Vusini gara wallaale. Cidha obboletti isaatif ture.
...

Mais là l'heure du souper la vache s'échappa et retourna
chez le fermier. Et Vusi se perdit en chemin. Il arriva très
tard pour le mariage de sa sœur. Les invités mangeaient
déjà.



Karra gubbati namoota lama kan mana ijaaru arge.
"Mukka cimaa kana ittifayadamu dandegna," jedhe
gafate tokko. Garuu mukkicha cimaa hinturre ni caphe.

...

En chemin, il rencontra deux hommes, qui construisaient
une maison. « Pouvons-nous utiliser ce solide bâton ? »
demanda l'un d'eux. Mais le bâton n'était pas assez
solide pour la construction, et il s'est rompu.



Sani sun sasattun turte. Sa'aati Vusi wajjiin deemte
kenna ta'u dansetti. kanafu Vusin sa'ati fundhatee
deeme.

...

La vache était désolée d'avoir été si gourmande. Le
fermier décida que la vache devait accompagner Vusi et
être un cadeau pour sa sœur. Vusi poursuivit sa route.



“Mal gotee?” jedge Vusiin. “Siinqee suni obboletti kootif kenna dha. Siinqee kana namoota fudraa gurutu nakenne. Sababin isaas kille kiya waan caphsanif. keekin cidhaa obboletti kiyaaf ture. Amma garu, killen hinjiruu, keekin hinjiruu, kennanis hinjoruu. Obboletin ko mal nanjet?”

...

« Qu'avez-vous fait ? » s'écria Vusi. « Ce bâton était un cadeau pour ma sœur. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ?



“Malgoote?” jedhe gaafate Vusiin. “Qaca kana namoota mana ijaarutu nakenne sababini isaas siinqee warri fuduraa guri nakenne narra cabsan. Jarrri fudura guru wan killee narra cabsanif siinqee kana nakenani. keekin cidhaa obboletti kiyaaf ture. Amma garu, killen hinjiruu, keekin hinjiruu, kennanis hinjoruu. Obboletin ko mal nanjet?”

...

« Qu'as-tu fait ? » s'écria Vusi. « Ce foin était un cadeau pour ma sœur. Les constructeurs m'ont donné du foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau de ma sœur. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ? »



Jarii mana ijartu killee jabsu isaantin dhifama gafatan.
“Waa’ee keekii homaa gochuu hindandenyuu garu nama
mana ajeru sinif kennina,” jedhe tokkon isaani. Kanafuu
Vusi imala isaa ittifufee.

...

Les constructeurs étaient désolés d’avoir brisé le bâton.
« Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voici
du foin pour ta sœur, » dit l’un d’eux. Vusi continua sa
route.



Otama deemaa jiru Vusin qotee bulaa tokkofi sa’a tokko
qunname. Sanis akkan jedhe gafatee, “Malii qacan akkan
bareedu kuni, xiqqoxiqqo nyadhuu? Garu qacan bayee
mi’aawa waantef sani hunduma isaa nyatee fixxee.”

...

Sur le chemin, Vusi rencontra un fermier et une vache. «
Quel foin délicieux, est-ce que je peux en prendre un peu
? » demanda la vache. Mais le foin était si bon que la
vache a tout mangé !